

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины
«Б1.О.36 Практический курс перевода испанского языка»

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология. Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы

Цель дисциплины: Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» является ознакомление обучающихся с основными положениями современного переводоведения, на основе чего у них создаётся практическая база для формирования умений и навыков перевода с применением информационно-поисковых и экспертных систем, а также систем представления знаний и обработки вербальной информации.

Задачи дисциплины:

1. изложить базовые положения современной науки о переводе и представить терминологию дисциплины,
2. рассмотреть содержание общих теорий перевода;
3. изучить основные виды переводческих трансформаций и приёмы, позволяющие достигать переводческой адекватности и эквивалентности;
4. проанализировать лексические, грамматические и прагматические аспекты переводческой деятельности;
5. выявить специфику перевода текстов разных функциональных стилей

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.О.36 Практический курс перевода испанского языка» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 6 семестре по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет. Изучение этой дисциплины опирается на знания, умения и навыки, приобретённые при изучении дисциплин: «Практический курс испанского языка», «Теория перевода», «Анализ публицистических текстов (испанский язык)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения следующих дисциплин «Редактирование переводных текстов (испанский язык)», «Испанский язык в профессиональной сфере».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК–5 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;	
ИОПК–5.1 Демонстрирует свободное использование литературной формы иностранных языков	Знает нормы, правила и стилевое своеобразие изучаемого иностранного и русского языков, в том числе его литературной формы
	Умеет применять знания о литературной форме иностранного и русского языков в устной и письменной коммуникации на достаточном уровне для реализации профессиональной переводческой деятельности

	Владеет свободно литературной формой коммуникации на иностранном языке на достаточном
--	---

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	уровне для реализации образовательного процесса и профессиональной переводческой деятельности
ИОПК – 5.3 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменно коммуникации на иностранных языках	Знает базовые методы и приемы демонстрации устной и письменной опосредованной коммуникации на иностранном языке при осуществлении профессиональной переводческой деятельности
	Умеет демонстрировать способность использовать иностранный язык для обеспечения профессиональной переводческой деятельности
	Владеет базовыми методами и приемами демонстрации использовать иностранный язык для обеспечения профессиональной переводческой деятельности

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины во 2 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Развитие науки о переводе на современном этапе в России и за рубежом. Теоретики перевода в Испании	6		2		4
2.	Практические аспекты перевода (выбор языковых средств, безэквивалентная лексика, реалии и лакуны). Передача денотативного и коннотативного значения..	18		6		12
3.	Передача в переводе метафорического и метонимического значений, игры слов. Перевод идиом.	16		4		12
4.	Грамматические вопросы перевода (совпадение / расхождение грамматических форм, передача функций грамматических элементов, различия синтаксиса двух языков). Выбор грамматического варианта	16		4		12
5.	Особенности перевода специальных, научных и научно-популярных текстов, текстов СМИ, публицистики и ораторской речи	18		6		12
6.	Лингвистические особенности перевода художественной	18		4		14

	литературы и поэзии. Художественный образ. Потери при художественном переводе.					
7.	Лакуарность в текстах перевода.	8		2		6
8.	Автоматизированные системы перевода: сетевые платформы, онлайн-переводчики, цифровые приложения.	8		2		6
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины:</i>	108		30		78
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Авторы: Евтушенко А.С., канд.ист.н., доц.

Томашева И.В., доцент. канд. филол наук, доцент

Олейник М.А., д-р филол.н., доц.

